

La enseñanza de la conversación coloquial en la clase de Español como Lengua Extranjera (ELE)¹

Marilene Cordulino da Silva 

Universidad de Salamanca, Salamanca, Espanha

Resumen

Este artículo pretende observar cómo y de qué manera se trabaja la conversación coloquial en materiales concebidos para alumnos que aprenden español en los niveles avanzados, ya que es la conversación la forma más natural, habitual y espontánea de comunicación interactiva humana. Para ello se analiza dos libros de textos de E/LE que forman parte de método comunicativo, el *Nuevo Ven 3* (nivel B2) y *El ventilador* (nivel C1). Se considera que la enseñanza de la conversación coloquial en los manuales es muy limitada, la mayoría de las actividades interactivas son diálogos cortos, debates, exposiciones en clase, basados en textos formales. También se ha podido verificar que las actividades no explicitan el término formal o informal/coloquial.

Palabras clave: Competencia conversacional. Didáctica de ELE. Análisis de manuales de ELE.

O ensino da conversação coloquial na aula de Espanhol como Língua Estrangeira (ELE)

Resumo

Este artigo tem como objetivo observar como e de que forma a conversação coloquial é trabalhada em materiais destinados a alunos que aprendem espanhol como língua estrangeira em níveis avançados; visto que, a conversa é a forma mais natural, habitual e espontânea de comunicação humana. Para isso, são analisados dois livros didáticos E/LE que fazem parte do método comunicativo, o *Nuevo Ven 3* (nível B2) e *O ventilador* (nível C1). Acredita-se que o ensino da conversação coloquial nos manuais de ELE seja muito limitado; a maioria das atividades interativas apresentam-se em pequenos diálogos, debates, apresentações em aula, baseadas em textos formais. Também foi possível verificar que nas atividades não aparecem a marca formal ou informal/coloquial explicitamente.

Palavras-chave: Competência conversacional. Didática de ELE. Análise de manuais ELE.

Teaching colloquial conversation in the Spanish as a foreign language class

Abstract

The aim of this article is to analyze how and in what way the informal conversation is worked in materials designed for students who learn Spanish at advanced levels, because the conversation is the most natural and usual

¹ En todo este trabajo, se utilizará esta sigla E/LE o ELE para referirse a la materia Español como Lengua Extranjera.

way of human communication. For that, two textbooks of teaching Spanish as a foreign language are analyzed as a part of a communicative method, *Nuevo Ven 3* (B2 level) and *El Ventilador* (C1 level). It is considered that teaching the colloquial conversation in textbooks is limited, and most of the activities are short dialogues, debates, presentations in class based on formal texts. Also, it has been confirmed that activities do not specify if the term/word is formal or informal/colloquial.

Keywords: Conversational competence. Teaching of Spanish as a foreign language. Analyze of textbooks of Spanish as a foreign language.

1 Introdução

Sabemos que el objetivo principal de la enseñanza de una lengua debe ser conseguir que el aprendiz pueda comunicarse correctamente y de forma apropiada. La conversación es la forma más natural, habitual y espontánea de comunicación interactiva humana. Esta modalidad discursiva es el modo más básico y prototípico de las lenguas, es la actividad que constituye la base de la vida social (GARCÍA, 2005; CESTERO, 2005). Asimismo, el *Marco Común Europeo de Referencia*²(2002) asegura que únicamente a través de la interacción comunicativa oral y, más concretamente, de la práctica conversacional es posible adquirir gran parte de las estructuras sintácticas complejas de una lengua.

Para Albelda y Fernández (2006) todo aprendiz para ser eficaz comunicativamente debe adecuar los hechos lingüísticos al contexto comunicativo en el que se encuentra. La inclusión del registro informal en los contenidos de la enseñanza de lengua extranjera proporciona un aprendizaje de la lengua más rico y amplio.

A pesar de la importancia y trascendencia de la conversación en las clases de ELE, la competencia conversacional todavía se trata sin interés, se practica secundariamente en los intermedios de otras actividades consideradas más

² La Unión Europea tiene *El marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2002), publicado por el Consejo de Europa. El documento tiene como principal objetivo proporcionar orientaciones curriculares para la elaboración de programas de lenguas en toda Europa con el fin de que los estudiantes puedan comunicarse de manera eficaz. En todo el artículo se va a referir a este documento con las siglas: MCER o con el nombre Consejo de Europa.

relevantes. Cuando se realizan estas actividades conversacionales se reducen a pocas tareas y en su gran parte se alejan de lo que es una verdadera conversación cotidiana. En general, las actividades orales más trabajadas para fomentar los intercambios orales son la entrevista, el debate, la presentación de temas, el diálogo, las gestiones en una administración pública, la mesa redonda, el coloquio (CESTERO, 2005).

3

Por eso es que el aprendiz de la lengua española experimenta una serie de malentendidos y dificultades de comprensión para seguir las conversaciones diarias. Ello se debe a que muchas veces se aprende una lengua a través de manuales que solo enseñan la lengua estándar y no la lengua de la calle para comunicarse espontáneamente en sus relaciones interpersonales con nativos.

2 La conversación coloquial³

La mayoría de los autores consultados sobre el estudio del español coloquial, y que aparecen en la bibliografía, opinan que el registro coloquial se identifica con la conversación, es decir, que el registro coloquial sólo puede darse en el discurso conversacional. Beinhauer (1991)⁴ declara que no se debe negar la importancia de la lengua cotidiana escrita en periódicos u otros medios impresos, sin embargo, al tratar de “lenguaje cotidiano” o “coloquial” hay que referirse únicamente a la lengua conversacional. De hecho, Vigara (1992, p. 30) confirma que “el estudio del lenguaje coloquial es inseparable de su consideración como producto de una determinada modalidad de realización oral: la conversación, el coloquio”.

No obstante, Briz (1998) atenta para no confundir el *coloquial* con el *conversacional*, pues este último es un tipo de discurso y el otro es un registro informal o una modalidad de uso, o sea, uno es nivel de lengua y el otro es registro de habla. Aunque; la conversación es la modalidad más habitual del registro

³ Se va a considerar como sinónimos de *coloquial*, también los términos *informal*, *familiar*, *cotidiana* o *espontánea*, según Briz (1998).

⁴ W. Beinhauer, en su obra **Spanische Umgangssprache**, 1958, fue uno de los primeros en definir el español coloquial. Su libro fue traducido por primera vez al español como **El español coloquial** en 1963.

coloquial o informal, hay que recordar que esta también puede desarrollarse en el registro formal (BRIZ, 1998; PORTOLÉS, 2004).

Por lo tanto, siendo la conversación coloquial la manifestación más prototípica del discurso oral, se define con los mismos rasgos coloquializadores, como la cotidianeidad (estructuras que los hablantes utilizan a diario), informalidad y espontaneidad (entendida como falta de preparación y planificación), ausencia de planificación, interlocución cara a cara, en presencia (aunque existen variantes: telefónica, chat, etc.), la toma de turno para intervenir es libre, no está predeterminada, es dinámica, en el sentido de que en ella se suceden intercambios comunicativos de los distintos hablantes, y es cooperativa respecto a los temas que se tratan (BRIZ, 1998).

Además, para caracterizar una conversación coloquial es necesario atender a los diversos tipos de rasgos situacionales citados por Briz (2002) que favorecen el empleo del registro coloquial:

- *La relación de igualdad* entre los interlocutores, ya sea social (determinada por el estrato sociocultural, la profesión) o funcional (el papel que poseen en una situación) [...]. La relación entre los iguales o de [- poder] y [+ solidaridad] favorece la coloquialidad;
- *La relación vivencial de proximidad*: conocimiento mutuo, saber o experiencia compartidos (presuposiciones comunes);
- *El marco discursivo familiar*: determinado por el espacio físico y la relación concreta de los participantes con ese espacio o lugar;
- *La temática no especializada*: cotidianidad; el contenido enunciativo lo constituyen temas al alcance de cualquier individuo.

3 La importancia de la enseñanza de la conversación coloquial en E/LE

Briz (1998) y Albelda y Fernandez (2006, 2008) defienden la importancia de enseñar el registro coloquial en la clase de E/LE mediante conversaciones coloquiales orales reales, pues es en esos tipos de modalidades en las que mejor se reflejan los aspectos culturales y cotidianos típicos de la lengua meta. Asimismo,

Cestero (2005) recuerda la importancia de la conversación en el proceso de adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera, no obstante, recuerda que para enseñar la conversación es importante aludir a las reglas de interacción, organización, mecanismos, fenómenos y elementos relacionados con la conversación.

De acuerdo con Cestero (2005) estos aspectos estructurales de la conversación deben estar presentes de manera explícita en los diseños curriculares de los distintos materiales y manuales didácticos del español como lengua extranjera:

La enseñanza de las reglas de estructuración de la conversación y los fenómenos y elementos relacionados con ellas debe ser, por tanto, específica y las clases de conversación deben estar programadas para darles cabida, siempre de forma integral, junto con los contenidos gramaticales, léxico y pragmáticos o nociofuncionales (CESTERO, 2005, p. 73).

Aunque la conversación cotidiana se produzca de forma libre, espontánea, fluida entre hablante y oyente, es muy importante enseñar en la clase de E/LE, formas de organización, estructuras, elementos y fenómenos fundamentales de la conversación informal. De hecho, según Cestero (2005) para que los estudiantes de ELE progresen en la conversación es necesario que aprendan algunas estrategias y mecanismos de cómo intercambiar turnos⁵ de habla y de apoyo, cómo iniciar y concluir un turno, cómo hacer una interrupción y tomar el turno, etc. (léase en CESTERO, 2005; TUSÓN, 2002).

En fin, en Briz (2000a) la conversación coloquial solo se define socialmente cuando ocurre una sucesión de turnos, es decir, el turno depende de las relaciones sociales entre hablante y oyente, y alterna de forma obligatoria entre los diversos participantes que aparecen en la conversación. Para Padilla (2012) para que haya

⁵ Un turno es un período de tiempo que comienza cuando una persona empieza a comunicar y concluye cuando dicha persona deja de hacerlo; en ese período de tiempo el hablante emite un mensaje con intención de ofrecerlo completo. Varios cambios de turnos entre los hablantes forman un intercambio o alternancia de turno (CESTERO, 2005, p. 25).

un turno de habla es necesario que el oyente manifieste interés y atención con respuestas simultáneas a lo que el hablante esté emitiendo.

Por tanto, en este proceso de interacción oral, según el Consejo de Europa (2002) en los niveles avanzados de la lengua (B2 y C1) ya se pueden enseñar en las clases de LE aspectos funcionales del discurso, como las estructuras organizativas, conectores y mecanismo de cohesión, así como, maneras de producir un discurso claro y coherente utilizando estrategias para iniciar, mantener y concluir el turno, cambiar de tema, ganar tiempo, etc. En fin, recursos y mecanismos para que el aprendiz sea capaz de usar la lengua adecuada y hábilmente en sus intervenciones con los demás compañeros y con los nativos.

6

4 Objeto de estudio y metodología

Basado en los criterios conversacionales descritos anteriormente el objetivo de este trabajo es analizar, describir y evaluar dos datos recogidos, poniendo de manifiesto el cómo y de qué manera se trabaja la conversación informal/coloquial en las clases de ELE a través de materiales concebidos para alumnos que aprenden español en los niveles avanzados (a partir del nivel B2)⁶ que es el nivel recomendado por las directrices del Consejo de Europa, que propone que el registro informal se trabaje con mayor intensidad a partir del B2⁷.

Para llevar a cabo esta investigación se ha escogido dos manuales de enseñanza de la lengua española que forman parte de un método comunicativo, según las directrices del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER): el *Nuevo Ven 3* (nivel B2) de la editorial *Edelsa*. Este manual presenta

⁶ Según MCER (2002) En el nivel B2 ya es un usuario independiente con nivel avanzado capaz de participar en una conversación con un grado suficiente de fluidez, naturalidad y eficacia, desarrollando temas cotidianos o especializados, defiende sus puntos de vista sin esfuerzo.

⁷ El Marco común Europeo (2002) se han desarrollado el esquema descriptivo y los niveles comunes de referencia con el propósito de medir el dominio lingüístico de estudiantes de LE exigidos por los exámenes y programas de evaluación existentes, con el fin de facilitar las comparaciones entre distintos sistemas de certificados. Los niveles comunes de referencia existentes son estos: A1 (Acceso), A2 (Plataforma), B1 (Umbral), B2 (Avanzado), C1 (Dominio operativo eficaz) y C2 (Maestría).

como meta principal que el alumno sea capaz de “expresar ideas argumentando de manera eficaz”. El segundo manual que se ha seleccionado es *El ventilador* (nivel C1)⁸, de la editorial *Difusión*. Este libro de texto dice estar pensado para estudiantes de nivel superior y se propone como principal objetivo que el aprendiz interactúe con fluidez y dominio de la lengua real en múltiples contextos.

La metodología para el análisis del uso del español coloquial en la conversación será sistematizada y organizada en tablas, según los criterios que caracterizan la conversación coloquial descrita a continuación. En la tabla se recoge y analiza la cantidad de veces que aparecen en los manuales las siguientes variables: tipos de actividades interactivas comunicativas, marcación explícita del tono formal o informal de la conversación, situación comunicativa, y, por último, las características conversacionales.

Modelo de tabla con los criterios a analizar:

Unidades	Tipo de actividades interactivas comunicativas			Marcación explícita del Tono formal/informal	Situación comunicativa					Presentación explícita de las características conversacionales	
	I/I	I/T	I/C		M	SF	TC	RV	RS		

Fuente: Elaboración propia.

En la primera columna aparecerá el número de las unidades didácticas de cada manual, seguido del **número de actividades de conversaciones coloquiales**, en este punto consideramos actividad de conversación todos los ejercicios que tengan un mínimo las características conversacionales presentadas anteriormente. La siguiente columna contiene información sobre la **situación comunicativa**. Esta columna solo será rellenada cuando la actividad de interacción sea conversacional, entonces se marcará la cantidad de veces que aparece alguna

⁸ Según MCER (2002) en el nivel C1 el alumno es capaz y competente para usar eficazmente y con mucho dominio la lengua, sabe expresarse con fluidez y espontaneidad empleando sin esfuerzo expresiones adecuadas en todas las esferas sociales del idioma.

señal indicativa de los siguientes rasgos situacionales propios de una conversación cotidiana. Según Briz (2002), los registros informales se definen por los siguientes rasgos situacionales:

- Marco de interacción (**M**), lugar, espacio físico: bar, casa, bus, escuela, etc;
- Relación social y funcional entre los interlocutores (**SF**): jerarquía/ igualdad;
- Temática tratada (**TC**), temas cotidianos;
- Relación vivencial de proximidad o de distancia (**RV**);
- Rasgos sociolingüísticos de los interlocutores (**RS**): nivel sociocultural (alto, medio, bajo; edad, sexo).

Estos rasgos coloquiales muy útiles para el aprendiz de una lengua extranjera, pues les ayudan a identificar el contexto de comunicación en que se pueda o deba usar una conversación informal. Efectivamente, para Briz (2002) y Albelda y Fernández (2008), entre otros, la falta de adecuación entre el uso informal o formal de la lengua y la situación provoca un desajuste de conducta o actuación lingüísticas, y puede incluso afectar negativamente al propósito de la comunicación.

De la misma manera, es importante observar si en las actividades, los textos y discursos aparece la marca explícita de que aquella actividad de interacción conversacional pertenece al tono *coloquial* o *informal* o bien *familiar*, *cotidiana*, *espontánea*, términos que según Briz (1998) y Albelda y Fernández (2008), entre otros, también son calificativos aceptables para referirse al registro coloquial.

Se cree que con esta señal el alumno será consciente de si utiliza adecuadamente el registro coloquial en determinadas situaciones comunicativas. Para este apartado se ha señalado el lema **Marcación explícita del Tono formal/informal**. En esta casilla será presentado el número de veces que aparece explícitamente que la conversación es coloquial o informal en cada actividad por Unidad.

En la columna **tipo de actividades interactivas comunicativas**⁹ e analiza qué metodología comunicativa utilizan los manuales para dar cabida a la enseñanza

⁹ Según Dijk (1996) actividades interactivas o de interacción ocurren cuando dos o más personas juntas o separadas, recíproca o sucesivamente ejecutan una o más acciones, estas acciones tienen

de la conversación. Muchas veces, en el proceso de adquisición de la competencia comunicativa por medio de la conversación, los manuales ofrecen como actividades interactivas, simplemente, ejercicios totalmente guiados y cerrados para hacer que los alumnos hablen, que no tiene nada que ver con la verdadera naturaleza de la conversación y su estructura más elemental. Por tanto, es importante definir bien las características de cada tipo de actividad comunicativa interactiva para luego aclarar en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras lo que, realmente, es una actividad de conversación como aquí presentamos.

Para muchos investigadores del tema del análisis de la conversación como Cestero (2005), Briz (1995), Dijk (1996), lo que verdaderamente diferencia los tipos de actividades interactivas son el grado de convencionalización¹⁰, la planificación, la estructuración interna, el objetivo social de la interacción y la categoría de los interlocutores¹¹. Teniendo en vista esos rasgos definitorios; se presentan para el análisis de los manuales tres tipos generales de actividades comunicativas interactivas, esquematizadas por Cestero (2005, p. 19) en el siguiente modo:

- Las interacciones institucionalizadas (I/I) presentan:
 - Alto grado de convencionalización;
 - Son planificadas;
 - Presentan una función u objetivo social;
 - Cuentan con un moderador o con un participante que tiene la función de controlar la distribución de turnos de palabras;

que estar interrelacionadas. Aunque, pueda pasar que solo una persona esté involucrada en una acción, las demás son objeto de la acción, por ejemplo, en una conferencia.

¹⁰ Según Dijk (1996, p. 253) “las acciones e interacciones” que se pueden dar entre los interlocutores en los marcos sociales van a depender de la intención, del propósito, de la finalidad específica de cada contexto social según las convenciones (normas, reglas, leyes, usos, costumbres, etc.), por ejemplo: el interrogatorio que el médico realiza con el paciente, o la entrevista de trabajo que el candidato realiza con el jefe de una oficina, la pregunta del huésped al recepcionista de cómo llegar a una calle, o mismo la petición de una bebida y comida del cliente al camarero en un bar, hasta el abogado que defiende el acusado en el juzgado.

¹¹ La categoría de los interlocutores tiene que ver con el status de poder y su nivel sociocultural, ellos determinan las relaciones de autoridad, poder o igualdad entre los participantes de la interacción (profesor/alumno, padre/hijos, médico/paciente, juez/abogado/culpado, etc.), (DIJK, 1996).

- Ejemplos: debate, foro, discusión, presentación de temas, mesa redonda, coloquios etc.
- Las interacciones transaccionales (I/T):
 - Medio grado de convencionalización;
 - Son más o menos planificadas;
 - Están predeterminadas en cuanto a su objetivo social;
 - Uno de los participantes, por su función o valor social, controla la distribución de turnos de palabras;
 - Ejemplos: entrevistas, consultas didácticas, consultas médicas, interacciones compra-venta etc.
- Las interacciones conversacionales o conversaciones (I/C):
 - Bajo grado de convencionalización;
 - No son planificadas;
 - No están predeterminadas en cuanto a su objetivo social;
 - Ninguno de los participantes controla la distribución de los turnos;
 - Ejemplo: conversación coloquial.

La última columna de la tabla está nombrada como: **Presentación explícita de las características conversacionales**. Se enumeran cuantas veces en los manuales hacen alguna referencia clara sobre algunas de las características esenciales de la conversación¹². Algunos estudiosos de ELE están de acuerdo que el profesor presente las estructuras conversacionales de la lengua meta antes de ser practicada, sea de forma explícita o implícita, ya que favorece el aprendizaje de la competencia conversacional en la clase (CESTERO, 2005; GARCÍA, 2014).

5 Análisis del corpus

¹² Ya se ha mencionado anteriormente la necesidad de la enseñanza de las reglas de estructuración de la conversación y los fenómenos y elementos relacionados con ellas. Para profundizar el tema de la enseñanza de la conversación de lenguas extranjeras, leer los trabajos de Cestero (2000a, 2000b, 2005); Albelda y Fernández (2008); García (2014).

Este trabajo no trata de analizar estos materiales para criticarlos, tampoco, para proponer un nuevo método. El corpus seleccionado, que no pretende ser exhaustivo, es solo una muestra representativa de dos manuales didácticos que se manejan, actualmente, en el mundo de la enseñanza de ELE. El estudio hace un pequeño análisis crítico, cuantitativo y cualitativo de estos materiales a la luz de las recomendaciones del Consejo de Europa, que propone que las interacciones conversacionales sean enseñadas y trabajadas con mayor intensidad en los niveles avanzados.

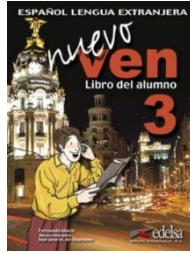
A continuación se presentan las tablas con el cuantitativo señalados en las casillas, con el número de veces que aparecen cada uno de los rasgos conversacionales, además las portadas de los referidos manuales con título de figuración:

Tabla 1*: Nuevo ven 3

Unidad	Tipos de actividades interactivas comunicativas			Marcación explícita del Tono formal/informal	Situación comunicativa					Presentación explícita de las características conversacionales	
	I/I	I/T	I/C		M	SF	TC	RV	RS		
01	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
02	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
03	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
04	1	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
05	5	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0
06	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
07	2	0	1	1	0	0	1	1	1	0	0
08	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
09	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	1	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0
11	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL	18	17	2	1	0	0	1	1	1	0	0

Fuente: Elaboración propia.

Figura 1 (portada del Manual Nuevo Ven 3)



Fuente: <https://www.edelsa.es/catalogo>

Figura 2 (portada del Manual El ventilador)



Fuente: <https://www.difusion.com>

Tabla 2*: *El ventilador*

Unidad	Tipos de actividades interactivas comunicativas			Marcación explícita del Tono formal/informal	Situación comunicativa					Presentación explícita de las características conversacionales
	I/I	I/T	I/C		M	SF	TC	RV	RS	
01	4	8	0	0	0	0	0	0	0	0
02	1	0	2	2	2	2	2	2	2	2
03	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0
04	7	4	0	0	0	0	0	0	0	0
05	5	5	0	0	0	0	0	0	0	0
06	1	4	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL	19	22	2	2	2	2	2	2	2	2

Fuente: Elaboración propia.

Como se puede observar en los dos manuales analizados (*Nuevo Ven 3*, *El ventilador*), las conversaciones coloquiales son trabajadas de forma indirecta en textos y actividades que tienen como objetivo prioritario trabajar otros tipos de contenidos. El *Nuevo Ven 3* (tabla 1) solo incluye 37 muestras de actividades interactivas. *El ventilador* ofrece un total de 43 actividades interactivas y, de este total, la mayor parte son de “actividades transaccionales”, aparecen diecisiete (17) casos en el *Nuevo Ven 3* y veintidós (22) en *El ventilador*.

En cuanto a las “actividades institucionalizadas” aparecen dieciocho (18) casos en el *Nuevo ven 3* y diecinueve (19) en *El ventilador*, lo que no ha sorprendido es la cantidad de actividades de *interacción conversacionales* han surgido apenas dos (2) casos para ambos manuales. Se puede observar que los manuales didácticos presentan actividades con poco grado de conversación, además de no marcados por la espontaneidad de una conversación coloquial. La mayoría de las actividades son en grupos o en parejas, basadas en el género debate, con texto largos, con temas especializados como salud, problemas en la ciudad, adictos a las nuevas tecnologías etc., para discutir sus opiniones del texto leído o escuchado y escogiendo un portavoz para intervenir en clase.

En la *Interacción transaccional* es donde más actividades aparecen, en total fueron diecisiete (17) actividades en el *Nuevo Ven 3* contra veintidós (22) en *El ventilador*. De la misma forma como las actividades *Institucionalizadas*, los textos son de temas especializados, con actividades cerradas y guiadas, presentando poco grado de interacción oral. Son tareas de comprensión lectora en las que el alumno comenta o contesta las preguntas predeterminadas con su compañero.

Por lo tanto, las actividades de *interacción transaccional* son consideradas acciones con poco de grado de conversación, en las que los alumnos se junten en pareja o en grupo pequeño para hablar. Las actividades más comunes encontradas para este tipo de interacción en dos manuales son del tipo: representar una escena (*Nuevo Ven 3*, pág. 65 activ. 2b), comentar las preguntas (*Nuevo Ven 3*, pág. 55, activ. 4), comentar libremente con el compañero sobre algún suceso determinado (en los apartados *Punto de vista*), exponer su punto de vista defendiendo su postura con argumentos.

En el libro didáctico *El ventilador*, las prácticas no son diferentes. En la sesión 1.3. “Hablar por los codos” de la pág. 22, se presenta como objetivo hacer que los alumnos puedan hablar de diversos temas dentro y fuera de clase. Sin embargo, todas las conversaciones trabajan las habilidades de discutir, dar opinión propia e indagar la opinión de los demás, dar su punto de vista sobre un determinado tema de lectura de un texto o debatir sobre temas especializados.

Además, se ha verificado que ninguno de los dos manuales hace referencia que la actividad trata del tono formal o informal.

Asimismo, en *El ventilador* se frece un contenido significativo de herramientas muy útil para el desarrollo de la competencia conversacional. Son fórmulas y expresiones conversacionales como: atenuantes, intensificadores, marcadores discursivos, conectores del discurso, formas de cortesías etc. No obstante, el manual carece de ejercicios que practiquen la conversación coloquial. La mayoría de las tareas son cerradas y guiadas, con muchos ejercicios de interpretación de texto y de audio, de rellenar huecos, relacionar o marcar opciones de significado de las expresiones, contestar preguntas, taller de escritura etc.

Para el Consejo de Europa (2002), los profesionales de la enseñanza de LE tienen que hacer una distinción entre la “expresión oral” y la “interacción oral”. La “expresión oral” son actividades en el que el alumno expone sus ideas y opiniones con los demás o en clase sobre temas específicos formales, con un objetivo social y profesional. En cuanto a la “interacción oral”, el alumno es capaz de participar de una conversación, defendiendo sus puntos de vistas en situaciones cotidianas o formales.

En relación a la “Interacción conversacional”, que es lo que interesa en esta propuesta de investigación, se puede observar que es muy escasa la atención que se ha dado a este apartado por parte de los manuales; tanto en el *Nuevo Ven 3*, como en *El ventilador* presentan apenas dos ejercicios de actividades de conversación.

En *el Nuevo Ven 3*, las dos actividades que aparecen son simulaciones de una situación real (capítulos 7 y 10) con un cierto grado de coloquialidad. Pues ofrecen una temática no especializada, con temas cotidianos. En algunos casos se señala la relación vivencial entre los participantes. Además, el manual presenta herramientas conversacionales, como conectores y expresiones para iniciar el tema en un relato y reaccionar, indicadores de que se sigue el relato con interés, llamar la atención del interlocutor, introducir un hecho, concluir el relato. Elementos indispensables para seguir con fluidez el discurso oral en una conversación, Consejo de Europa (2002).

En cuanto al libro *El ventilador*, a pesar de ser un nivel más avanzado que el *Nuevo ven 3*, presenta el mismo número de casos de actividades conversacionales. La diferencia es que en *El ventilador* manifiesta un contenido bastante sustancial respecto a los rasgos de la conversación coloquial. En todas las unidades se ofrecen explicaciones y ejemplos con conectores, marcadores discursivos, frases hechas, formas de tratamientos, fórmulas de cortesía, mecanismos y estrategias de persuasión, para pedir favor etc.

No obstante, las únicas actividades consideradas como de “interacción conversacional” están en el capítulo 2 del Manual (*El ventilador*). Se tratan de unas actividades didácticas llamadas de “juego de rol”¹³, en estos ejercicios señalan la relación vivencial entre los participantes, el lugar de la interacción, la temática cotidiana, además la marca explícitamente el tono formal e informal de los diálogos¹⁴. Por lo tanto, se considera estos ejercicios de interacción conversacional; aunque, como ya se ha demostrado anteriormente, para tratarse de una conversación es necesario un conjunto sucesivo de turnos de habla, y, en esos tipos de actividades, puedan que resulten apenas en un intercambio de “par adyacente”¹⁵, quiere decir, que las interacciones entre los alumnos sean del tipo pregunta/respuesta (BRIZ, 2006; TUSÓN, 2002).

Por tanto, en los dos manuales se ofrecen herramientas y mecanismos que enriquecen mucho los conocimientos de los estudiantes en relación con el uso de la lengua hablada. Sin embargo, las actividades propuestas para practicar los contenidos pragmáticos, en su gran mayoría, son del tipo: rellenar huecos, contestar preguntas, relacionar palabras, taller de escritura, práctica de escritura e interpretación de textos y de audio. Las prácticas de interacción son más bien hacer

¹³ El “juego de rol” (en inglés, *role-play simulation, simulation game, role-playing game*, etc.) es una breve representación teatral basada en una situación de la vida real. [...] Cada alumno prepara, ensaya y representa un papel, en el que expresa opiniones, negocia con su interlocutor, intenta convencerlo, etc.” Centro Virtual Cervantes. Juego teatral. **Diccionario de términos clave de ELE**, (2008).

¹⁴ De acuerdo con los rasgos de la conversación coloquial en Briz (2002).

¹⁵ Par adyacente es una de las estructuras básica del turno de palabra, consiste en dos turnos sucesivos que presentan la particularidad de que, dado el primero, se espera que se produzca el segundo. Casos típicos de pares adyacentes serían “pregunta-respuesta”, “saludo-saludo”, “ofrecimiento-aceptación/ rechazo”, etc. (TUSÓN, 2002).

ejercicios en parejas y luego compartir los resultados o defender su punto de vista con el resto de la clase etc.

6 Conclusiones

Las conclusiones a las que se ha llegado una vez analizados los dos manuales son las siguientes: que hay muy pocas actividades conversacionales; la mayoría de los ejercicios de conversación que aparecen, son tratados de forma aislada y descontextualizada; los ejercicios lingüísticos están basados en materiales escritos, induciendo al aprendiz a que “hable” en lengua escrita sin representación de los fenómenos de la lengua oral real, espontánea.

Asimismo, hay excelentes informaciones de diversos elementos léxicos como expresiones hechas, palabras polisémicas, elementos gramaticales, algunos diálogos escritos con presencia de rasgos coloquiales, pero no se trabaja, no hay explotación didáctica que lleve al alumno a expresarse adecuadamente en la lengua oral espontánea.

En definitiva, las tareas de interacción conversacional se enseñan poco; no hay señales de las características de la conversación; de cómo se produce, cómo funciona o cómo se estructura. De hecho, la mayoría de las actividades son de carácter interactivas transaccionales e institucionalizadas, actividades dirigidas y cerradas del tipo, comentar con su compañero o dar opinión sobre lo que ha leído o escuchado; diálogos cortos y simulados tipo pregunta/respuesta, etc. Ejercicios que favorecen más la práctica de la “expresión oral” que la “interacción oral”.

Por último, como se ha podido apreciar a lo largo de este artículo, los distintos trabajos citados son unánimes en afirmar la importancia y la necesidad de la enseñanza de la conversación coloquial a los estudiantes de E/LE. Pues, esta es la forma más natural y habitual del uso comunicativo de la lengua. Sin embargo, todavía hay que recorrer un largo camino para que toda estas investigaciones teóricas comiencen a ser aplicadas y reflejadas de forma extensa en el campo de la enseñanza del E/LE e integradas en los manuales de la materia.

Bibliografía

ALBELDA, M.; FERNÁNDEZ, M. J. La enseñanza de los registros lingüísticos en ELE: Una aplicación a la conversación coloquial. **Marcoele: Revista Didáctica**, n. 3, dez. 2006. Disponível em: www.marcoele.com. Acesso em: 10 nov. 2020.

ALBELDA, M.; FERNÁNDEZ, M. J. **La enseñanza de la conversación coloquial**. Madrid: Arcos/Libros. 2008.

BEINHAUER, W. **El español coloquial**. Trad. F. Huarte Mortón. Madrid: Gredos, 1963.

BRIZ, A. Las unidades de la conversación, **Revista de Filología Hispánica**, Navarra, v. 16, n. 2, 2000a, p. 51-80. Disponível em: <https://hdl.handle.net/10171/5284>. Acesso em: 10 nov. 2020.

BRIZ, A. Turno y alternancia de turno en la conversación, **Revista Argentina de Lingüística**, v. 16, 2000b, p. 3-27. Disponível em: https://nanopdf.com/download/turno-y-alternancia-de-turno-en-la-conversacion-antonio-briz_pdf. Acesso em: 10 nov. 2020.

BRIZ, A. **El español coloquial en la conversación**. Esbozo de pragmatogramática. Barcelona: Ariel, 1998.

BRIZ, A. **El español coloquial en la clase de E/LE**. Un recorrido a través de los textos. Madrid: SGEL, 2002.

BRIZ, A. La estructura de la conversación: Orden externo y orden interno. Zaragoza: **Archivo de filología aragonesa**, v. LIX-LX, 2006, p. 265-280.

CESTERO, A. M. **El intercambio de turnos de habla en la conversación: Análisis sociolingüístico**. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2000a.

CESTERO, A. M. **Los turnos de apoyo conversacionales**. Cádiz: col. Documentos de investigación lingüística, Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2000b.

CESTERO, A. M. **Conversación y enseñanza de lenguas extranjeras**. Madrid: Arco Libros, 2005.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES. Juego teatral. **Diccionario de términos clave de ELE**, 2008. Disponível em: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/juegoteatral.htm. Acesso em: 4 set. 2020

CHAMORRO, M.; LOZANO, G. et al. **El ventilador**: curso de español de nivel superior. Barcelona: Difusión, 2006.

CONSEJO DE EUROPA. **Marco común europeo de referencia para las lenguas**: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. Disponível em: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>. Acesso em: 01 out. 2020.

DIJK, T. A. **La ciencia del texto**. 3. Ed. Barcelona: Paidós Ibérica, 1996.

GARCÍA, M. **La competencia conversacional en español como lengua extranjera**: Análisis y enfoque didáctico, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2014.

MARTÍN, F.; MORALES, R.; UNAMUNO, M. **Nuevo Ven 3**. 3. Ed. Madrid: Edelsa, 2013.

PADILLA, X. A. ¿Qué tienen de 'conversación coloquial' los diálogos que aparecen en los libros de ELE? Verba: **Anuario galego de filoloxía**, Santiago de Compostela, v. 39, p. 83-106, 2012.

PORTOLÉS, J. **Pragmática para hispanistas**. Madrid: Síntesis, 2004.

VIGARA, A. M. **Morfosintaxis del español coloquial**, Madrid: Gredos, 1992.

TUSÓN, A. El análisis de la conversación: entre la estructura y el sentido. **Estudios de Sociolingüística**, Barcelona, v. 3, n. 1, p. 133-153, 2002.

ⁱ **Marilene Cordulino da Silva**, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7487-3005>
Universidad de Salamanca

Alumna de Doctorado de la Universidad de Salamanca. Programa de doctorado "Español: investigación avanzada en Lengua y Literatura". Facultad de Filología, Departamento de Lengua Española. Miembro de la Asociación de Alumnos Brasileños de la USAL- ABS.

Contribuição de autoria: Concepção e escrita do texto.

E-mail: silvacordu3@gmail.com

Editora responsável: Karla Colares Vasconcelos

Como citar este artigo (ABNT):

SILVA, Marilene Cordulino da. La enseñanza de la conversación coloquial en la clase de Español como Lengua Extranjera (ELE). **Ensino em Perspectivas**, Fortaleza, v. 2, n. 2, 2021.